

## Traducción 1 (alemán) (20195)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** primero

**Trimestre:** segundo

**Nombre de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/s GG:** Jenny Brumme

**Lengua de docencia:** Alemán

### 1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura comprende una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición).

### 2. Competencias por alcanzar

Entre el conjunto de competencias que se alcanzan al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias	Resultados de aprendizaje
Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)	Saber elaborar una traducción en función del encargo
Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)	Saber organizar el trabajo traductor y coordinarse con el grupo
Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)	Saber utilizar un lenguaje apropiado en la traducción
Dominio receptivo oral y escrito de dos lenguas extranjeras, como mínimo (E.2)	Saber entender un texto alemán de cariz general y documentarse para elaborar una traducción
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)	Adquirir conocimientos básicos de la traducción de culturemas
Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)	Saber traducir un texto alemán con la ayuda de diccionarios y fuentes de documentación

### 3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en general (con independencia del binomio de lenguas):

1. La perspectiva pragmática/funcional (I): el encargo
2. Tipología de recursos para la traducción: documentación y herramientas del traductor
  - a. Recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios: monolingües, bilingües, de sinónimos; diccionarios electrónicos, corpus, etc.
  - b. Otros recursos: enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, servicios de asesoramiento, textos paralelos, corpus lingüísticos.
  - c. Ventajas y límites de los traductores automáticos.
3. Traducción y cultura (I): las convenciones formales
  - a. Puntuación y cuestiones orto-tipográficas
  - b. Nombres propios; pesos, medidas y abreviaciones
- 4: Procedimientos de traducción

Conocimientos específicos del binomio de lenguas (del primer idioma hacia el español):

Tema 1. Documentación y herramientas del traductor propias del binomio de lenguas

Tema 2. Contrastes interlingüísticos microtextuales entre las lenguas implicadas:

- a. Nivel léxico: las interferencias, coocurrencias, campos léxicos, etc.
- b. Nivel gramatical: el sintagma nominal (género, determinantes, complementos del nombre, etc.), el sintagma verbal (tiempo, modo y aspecto, régimen, aspectos léxico-semánticos, perífrasis verbales, etc.), la concordancia, etc.

### 4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades planteadas en el aula G.13.	10%	No.	-	-	Para poder presentarse al examen, el alumno tiene que entregar los trabajos de recuperación, como mínimo, una semana antes de la fecha del examen.

Examen*) G.2., E.1., E.4., E.6.	30%	Sí.	30%	Examen*) G.2., E.1., E.4., E.6.	-
Trabajo individual (traducciones, tareas de documentación, ejercicios, etc.) G.2.	10%	Sí.	60%	Traducciones. G.2., G13 Traducciones individuales y ejercicios indicados en el Aula Global.	-
Trabajo en grupo (traducciones, revisión de traducciones, lecturas) G.13., E.1., E.4., E.6.	40%	No.	-	-	-
Exposiciones G.2., G.13., E.1., E.4.	10%	No.	-	-	-

\*) Para aprobar la asignatura, hay que obtener como mínimo una nota de 5,0 en el examen final. En caso de suspender el examen la nota final será la nota obtenida en el examen.

## 5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales 15%
- Seminarios 10%
- Tutorías presenciales 5%
- Trabajo en grupo 40%
- Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 15%
- Estudio personal 15%

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

Gamero Pérez, Silvia (2005). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Kadric, Mira; Kaindl, Klaus; Kaiser-Cooke, Michèle (2010): *Translatorische Methodik*. 5.ª ed. aumentada y corregida. Wien: Facultas.wuv.

Nord, Christiane (2012): *Texto Base-Texto Meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions y Comunicacions, Universitat Jaume I.

Nord, Christiane (2002). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Editorial Club Universitario.

Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (eds.) (1999). *Handbuch Translation*. 2.ª ed. corregida. Tübingen: Stauffenburg.